

Гейко Наталья Романовна

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА АТРИБУТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

В статье рассматриваются вопросы перевода атрибутивных конструкций на материале англоязычного и русскоязычного медиадискурсов. Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью более тщательного анализа особенностей перевода атрибутивных конструкций на материале общественно-политических текстов. Исследование показало, что при переводе атрибутивных конструкций переводчик применяет следующие трансформации: опущение, добавление, замены, перестановки.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/12-3/14.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42): в 3-х ч. Ч. III. С. 53-56. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

4. Рут М. Э. Разве он уже не живой? Еще раз про литературный язык // Проблемы филологии в синхронии и диахронии: сб. статей к юбилею профессора Л. А. Глинкиной / отв. ред. С. Г. Шулежкова. Челябинск: Полиграф-Мастер, 2005. С. 123-131.
5. Скляревская Г. Н. Толковый словарь современного русского языка: языковые изменения конца XX столетия. М.: АСТ, 2005. 898 с.
6. Чернов В. А. Русский язык XVII века: учеб. пособие. Свердловск: Изд-во УрГУ, 1977. 140 с.

**THE SPECIFICITY OF THE PROCESS OF BORROWING AND ADAPTATION
OF WORDS FROM THE JAPANESE LANGUAGE IN THE SPHERE OF STANDARD
(COMMON-LITERARY LANGUAGE) AND SUBSTANDARD**

Gabdullina Alisa Khabibullovna, Ph. D. in Philology
Chelyabinsk State University
alisagab@mail.ru

The article is devoted to the borrowing process of the Japanese vocabulary in the sphere of common-literary language and substandard. Special attention is drawn to the function of borrowing and the differences in the processes of adaptation of borrowed words in common-literary language (sphere of standard) and in the sphere of substandard. The terms “standard language” and “substandard” are analyzed.

Key words and phrases: sphere of standard; sphere of substandard; subculture; loanwords; the Japanese language; process of adaptation.

УДК 81.11

Филологические науки

В статье рассматриваются вопросы перевода атрибутивных конструкций на материале англоязычного и русскоязычного медиадискурсов. Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью более тщательного анализа особенностей перевода атрибутивных конструкций на материале общественно-политических текстов. Исследование показало, что при переводе атрибутивных конструкций переводчик применяет следующие трансформации: опущение, добавление, замены, перестановки.

Ключевые слова и фразы: атрибутивная конструкция; переводческие трансформации; фоновые знания; перестановка; добавление; опущение; замена.

Гейко Наталья Романовна

Челябинский государственный университет (филиал) в г. Костанайе
charmsmile2009@mail.ru

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА АТРИБУТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ
ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ[©]**

В современном английском языке атрибутивные конструкции считаются наиболее распространенным типом свободных словосочетаний, о природе которых существуют противоречивые суждения.

Некоторые исследователи относят их к словосочетаниям, другие – к сложным словам, третьи – трактуют их как самостоятельные номинативные единицы [5, с. 69-75; 7, с. 84-91; 12]. В одном схожи большинство точек зрения, что именно в этих конструкциях проявляется свойственная английскому языку тенденция к лаконизму и речевой компрессии [1, с. 82].

Исследование природы и особенностей перевода атрибутивных конструкций отражено в работах В. Н. Комиссарова, В. Н. Крупнова, Е. А. Мисуно, М. А. Апполовой, Т. А. Зражевской, Л. М. Беляевой, Г. В. Тереховой, Т. Р. Левицкой, А. М. Фитерман, Н. А. Читалиной, в научных статьях И. И. Малыгиной, А. С. Трофимовой, Т. И. Борисенко, Е. С. Попович, Д. А. Синкевич, а также в диссертационных работах Л. В. Озолин, Д. Р. Ханыху.

Материалом исследования послужили атрибутивные конструкции общественно-политической тематики, извлеченные методом сплошной выборки из статей англоязычных изданий *The Washington Post* (<http://www.washingtonpost.com>) и *The Guardian* (<http://www.theguardian.com>) за 2009-2014 гг. Перевод англоязычных статей размещен на сайте ИноСМИ (<http://inosmi.ru>).

В текстах общественно-политической тематики атрибутивные словосочетания играют особую роль. Чаще всего они помогают журналистам лаконично и экономно языковые средства излагать новостной материал, а также формировать у читателей определенную оценку (позитивную, негативную, нейтральную) происходящих событий, особенно это касается тех атрибутивных словосочетаний, которые описывают качества, свойства, признаки, присущие тому или иному предмету, идее, человеку в политической сфере.

В данной статье рассматриваются вопросы перевода составных атрибутивных словосочетаний, находящихся в препозиции, так как именно они

требуют от переводчика определенного навыка перевода. Составные определения могут состоять из разных частей речи, соединенных дефисом, но обычно в них вторым элементом являются существительные, прилагательные и причастия настоящего или прошедшего времени. Первый же элемент может представлять собой прилагательное, существительное, местоимение или наречие, а также группу слов обстоятельного значения и т.д. Проиллюстрируем вышесказанное следующими примерами:

1) *Russian asylum-seekers* – россияне, ищущие политического убежища; *Soviet-era weaponry* – военная техника советского времени; *anti-Russian Nazis* – нацисты-руссофобы; *nation-state system* – система национальных государств; *army-issive fatigues* – армейская экипировка; *a Nato-run guerrilla war* – партизанская война под управлением НАТО; *not-very-diplomatic telephone calls* – не самые дипломатичные телефонные звонки; *Soviet-style economic hegemony* – экономическая гегемония в советском стиле; *austerity-hit Britain* – страдающая от сокращения госрасходов Британция; *Kremlin decision-making* – процесс принятия решений в Кремле;

2) *re-shaping Russian foreign policy* – процесс формирования российской внешней политики; *the self-flagellating domestic rhetoric* – риторика самобичевания в США; *the Moscow-leaning government* – пророссийское правительство; *confidence-building measures* – меры формирования доверия; *the war-renouncing Article 9* – денонсирующая войну девятая статья; *long-simmering tensions* – долго назревавшая напряженность;

3) *US-orchestrated attacks* – инспирируемые США нападения; *separatist-controlled town* – район, контролируемый сепаратистами; *much-needed political capital* – столь необходимый политический капитал; *Russian-backed forces* – поддерживаемые Россией силы; *newly-fortified command posts* – укрепленные позиции; *Russian-supported separatists* – сепаратисты, поддерживаемые Россией; *stepped-up sanctions* – новые санкции; *the best-oiled, most high-powered administration* – самая мощная и энергичная администрация; *toughened-up sanctions regime* – ужесточение санкционного режима; *massive, Moscow-sponsored cyberattack* – спонсируемая Москвой масштабная кибератака; *a hate-filled propaganda campaign* – полная ненависти пропагандистская кампания.

Как видно из вышеприведенных примеров, перевод составных определений требует применения различных переводческих приемов, таких как добавление, опущение, замены частей речи и др. В словосочетаниях при передаче на русский язык часто появляется предлог, а компоненты словосочетания в некоторых случаях меняют свое местоположение по сравнению с оригиналом.

В ряде случаев английские причастия, стоящие перед существительным, приводят к контекстуальному несоответствию и невозможности перевести их русскими причастиями, определяющими следующее за ним существительное [11, с. 47].

Следует подчеркнуть, что перевод некоторых атрибутивных словосочетаний требует от переводчика определенных фоновых знаний, знания описываемой ситуации и общественно-политических событий. Перевод следующих словосочетаний является тому доказательством:

1) *communist authorities* – советские власти [12].

Так, в данном примере слово *communist* имеет следующие значения в двуязычных словарях: коммунистический, социалистический, перестроечный, однако в статье упоминается о коммунистической партии, о большевистской революции, о Советском Союзе, поэтому считаем, что переводчик выбрал по этой причине эквивалент *советские* к прилагательному *communist*;

2) *LBJ nostalgia* – ностальгировать по временам Линдона Джонсона [15].

Во втором примере аббревиатура *LBJ* известна носителю языка, тем не менее сокращение ЛБДж ни о чем не говорит русскоязычному реципиенту, *LBJ* от *Lyndon Baines Johnson* (Линдон Бэйнс Джонсон) – 36-й президент США. Переводчик в данном случае расшифровал аббревиатуру, заменил существительное *nostalgia* (тоска по родине, по прошлому, ностальгия (по чему-л.)) глаголом *ностальгировать* при переводе на русский язык, также переводчик подчеркнул, что ностальгия не о конкретном человеке, а о том времени, когда этот человек был у власти;

3) *mild association agreement* – мягкий договор об ассоциации [16].

В третьем примере словосочетание *association agreement* в словаре *ABBY Lingvo 12* имеет эквивалент *договор о сотрудничестве* [19], но при переводе англоязычных общественно-политических текстов, а также текстов на военно-политическую тематику термин *association agreement* передается на русский язык как *договор об ассоциации*. Переводчик общественно-политических текстов должен знать, что термин «ассоциация» чаще всего используется для обозначения объединений государств;

4) *a political Rorschach test* – лакмусовая бумажка.

В четвертом примере словосочетание *Rorschach test* (*Тест Роршаха*) в медицинском словаре означает тест, позволяющий оценить различные аспекты личности человека [10]. Словосочетание *лакмусовая бумажка* употребляют в значении «способ, с помощью которого можно безошибочно проверить кого-, что-л.» [3].

В предложении *The Ukrainian crisis is a political Rorschach test, not just for individuals but also for states* [20]. / Украинский кризис стал той лакмусовой бумажкой, которая определяет суть не только людей, но и целых стран [17] переводчик заменил словосочетание *Тест Роршаха* на словосочетание *лакмусовая бумажка*, т.к. оба словосочетания имеют основное значение «проверка кого-либо», но словосочетание *лакмусовая бумажка* более известно и привычно для русскоязычных реципиентов. Прилагательное *political* в данном предложении опущено;

5) *a workable modus vivendi* – рабочая договоренность по Крыму.

В пятом примере латинское выражение *modus vivendi* «модус вивенди» означает 1) образ жизни, 2) временное соглашение (спорящих сторон). В статье «Putin's Ukraine U-turn: why it makes sense for Russia to allow

Kiev victory” [21] – «Резкий разворот Путина на Украине: почему России следует позволить Киеву победить» [18] описаны отношения Украины и России, обсуждаются вопросы присоединения Крыма к Российской Федерации. Переводчик уточнил предмет договоренности двух стран.

В данных примерах переводчик передал словосочетания на русский язык, исходя из контекста всей статьи, а в некоторых случаях с учетом ситуации, происходящей в той или иной стране.

Особую группу в общественно-политических текстах занимают двучленные и многочленные атрибутивные конструкции, содержащие географические названия, имена собственные, названия национальностей и организаций, соединенные дефисом:

1) *billion-euro Russo-Italian investment fund* – *российско-итальянский* инвестиционный фонд объемом в миллиард евро;

2) *Russo-Ukrainian relations* – *российско-украинские* отношения;

3) *the Trans-Pacific Partnership deal* – заключение договора о *Транс-Тихоокеанском* партнерстве;

4) *last week’s U.S.-China strategic and economic dialogue* – состоявшийся на прошлой неделе *американо-китайский* стратегический и военный диалог;

5) *Israeli-Palestinian intransigence* – непримиримость *Израиля и Палестины*;

6) *U.S.-E.U. action* – совместные действия *США и Евросоюза*;

7) «*The Putin-Hitler parallel*» – «Параллель между *Путиным и Гитлером*»;

8) *the U.S.-Japanese alliance* – альянс между *Америкой и Японией*.

При передаче таких конструкций на русский язык переводчик прибегает к следующим межъязыковым преобразованиям: так, в первом примере применен прием добавления (*в объеме*), изменен порядок следования компонентов словосочетания; в третьем примере в русском словосочетании появляются слово *заключение* и предлог *о*, переводчик использовал перестановку компонентов словосочетания.

В четвертом словосочетании добавлено слово *состоявшийся*, порядок следования компонентов словосочетания сохранен. В словосочетании переводчик заменяет прилагательное *economic* (экономический; хозяйственный, относящийся к сфере экономики; рентабельный; экономически выгодный, целесообразный, экономный; дешёвый; практический, прикладной) на русское прилагательное *военный* (*Washington Post* от 13 июля 2014 г., перевод [14] от 15 июля 2014 г.). Возможно, такая замена продиктована тем, что во время диалога затрагивались вопросы от экономического кризиса и изменения климата до ядерной и террористической угроз. Однако в СМИ фигурируют следующие названия диалога: *Стратегический и экономический диалог между Китаем и США, Американо-китайский стратегический и экономический диалог* [2; 9], а также четко указывается, что у диалога существуют две составляющие: стратегическая и экономическая.

В примерах 1-4 компоненты словосочетания, содержащие географические названия, переданы на русский язык прилагательными, тем не менее в примерах 1, 2, 4 они могут быть переданы на русский язык существительными: *инвестиционный фонд России и Италии объемом в миллиард евро, отношения между Россией и Украиной*, что невозможно применить в примере 3.

В примерах 5 и 6 – перестановка языковых компонентов внутри словосочетания, кроме того, в примере 6 добавлено прилагательное *совместные*.

В примерах 7, 8 переводчик использовал следующие трансформации: перестановка, добавление (в русских словосочетаниях появился предлог *между*). В примерах 5, 6, 7, 8 компоненты словосочетания, содержащие географические названия, переданы на русский язык существительными, соединенными союзом *и*; в примерах 5 и 8 имена собственные, соединенные дефисом, могут быть переданы прилагательными: *израильско-палестинская* непримиримость, *американско-японский* (реже *американо-японский*) альянс.

Все вышеперечисленные трансформации при переводе атрибутивных конструкций дают возможность добиться адекватного перевода.

Исследование показало, что при переводе атрибутивных конструкций необходимо учитывать характер семантических отношений внутри атрибутивного словосочетания. Перевод одночленных и многочленных атрибутивных словосочетаний требует от переводчика предварительного анализа лингвистического и экстралингвистического контекстов. При переводе таких конструкций имеют место опущения, добавления, замены, перестановки. Решения, которые принимает переводчик, не всегда создаются по аналогии. В большинстве случаев переводческие трансформации употребляются комплексно, делая перевод атрибутивных конструкций сложным и трудным делом.

Список литературы

1. Аполлова М. А. Specific English (Грамматические трудности перевода). М.: Междунар. отношения, 1977. 136 с.
2. В истории китайско-американского диалога открыта новая страница [Электронный ресурс] // ИноСМИ. URL: <http://inosmi.ru/world/20090730/251168.html> (дата обращения: 15.05.2014).
3. Лакмусовая бумага [Электронный ресурс]. URL: http://all_words.academic.ru/36782/ (дата обращения: 03.09.2014).
4. Малыгина И. И. Использование переводческих трансформаций при переводе многочленных атрибутивных словосочетаний (на материале художественной литературы) // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27). Ч. I. С. 91-92.
5. Мисуно Е. А. Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учеб. пособие. Минск: Аверсэв, 2009. 255 с.
6. Озолинь Л. В. Структурные типы атрибутивных конструкций в орокском языке [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... к. филол. н. Новосибирск, 2007. URL: <http://cheloveknauka.com/strukturnye-tipy-atributivnyh-konstruktsiy-v-orokskom-yazyke#ixzz38BvoYWpJ> (дата обращения: 26.08.2014).
7. Романова С. П., Коралова А. Л. Пособие по переводу с английского на русский. М.: КДУ, 2004. 176 с.

8. Синкевич Д. А. Атрибутивные конструкции в современной лингвистике: проблемы определения и анализа [Электронный ресурс] // Актуальные вопросы современной науки. Новосибирск: Общество с ограниченной ответственностью «Центр развития научного сотрудничества». 2010. № 12. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=20341456> (дата обращения: 12.07.2014).
9. Сиротин А. Американско-китайский стратегический диалог [Электронный ресурс] // Радио Свобода. URL: <http://www.svoboda.org/content/article/24094726.html> (дата обращения: 06.08.2014).
10. Тест Роршаха [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/medic/7413> (дата обращения: 04.08.2014).
11. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. М.: ЦАТ-Полиграф, 2009. 197 с.
12. Ханаху Д. Р. Атрибутивные словосочетания в русском и английском языках (сопоставительно-типологический анализ): автореф. дисс. ... к. филол. н. Майкоп, 2007.
13. Хайатт Ф. Знакомая российская история [Электронный ресурс] // ИноСМИ. URL: <http://inosmi.ru/russia/20140711/221509899.html> (дата обращения: 11.07.2014).
14. Хайатт Ф. Нужна новая команда соперников [Электронный ресурс] // ИноСМИ. URL: <http://inosmi.ru/world/20140715/221683643.html> (дата обращения: 15.07.2014).
15. Хайатт Ф. Обама должен вести страну за собой, а не следовать за опросами [Электронный ресурс] // ИноСМИ. URL: <http://inosmi.ru/world/20140421/219740750.html> (дата обращения: 21.04.2014).
16. Эплбаум Э. Добро пожаловать в свободный Киев [Электронный ресурс] // ИноСМИ. URL: <http://inosmi.ru/world/20140713/221630278.html> (дата обращения: 13.07.2014).
17. Эш Т. Г. У Путина больше поклонников, чем думает Запад [Электронный ресурс] // ИноСМИ. URL: <http://inosmi.ru/russia/20140425/219818385.html> (дата обращения: 25.04.2014).
18. Ярабик Б. Резкий разворот Путина на Украине: почему России следует позволить Киеву победить [Электронный ресурс] // ИноСМИ. URL: <http://inosmi.ru/russia/20140710/221576038.html> (дата обращения: 10.07.2014).
19. АBBY Lingvo 12 [Электронный ресурс]: словарь. 2006. CD-Rom.
20. Ash T. G. Putin Has More Admirers than the West Might Think [Электронный ресурс] // The Guardian. URL: <http://www.theguardian.com/commentisfree/2014/apr/17/vladimir-putin-admirers-india-china-ukraine> (дата обращения: 17.04.2014).
21. Jarábik B. Putin's Ukraine U-turn: Why It Makes Sense for Russia to Allow Kiev Victory [Электронный ресурс] // The Guardian. URL: <http://www.theguardian.com/world/2014/jul/09/putin-ukraine-u-turn-explained> (дата обращения: 09.08.2014).

SPECIFICITY OF TRANSLATION OF ATTRIBUTIVE CONSTRUCTIONS WITH SOCIAL-POLITICAL SUBJECT-MATTER

Geiko Natal'ya Romanovna

*Chelyabinsk State University (branch) in Kostanay
charmsmile2009@mail.ru*

The article considers the translation of attributive constructions by the material of the English and Russian media discourses. The topicality of the research theme is conditioned by the need for the more detailed analysis of the features of attributive constructions translation by the material of social and political texts. The research shows that when translating attributive constructions an interpreter uses the following transformations: omission, addition, replacement, transposition.

Key words and phrases: attributive construction; translation transformations; background knowledge; transposition; addition; omission; replacement.

УДК 801.37

Филологические науки

Статья раскрывает особенности реализации экспрессивного синтаксиса в татарском и французском языках. Эмоционально-экспрессивные предложения в татарском и французском языках, основанные на повторяемости элементов, являются специализированными синтаксическими конструкциями и служат для реализации категории эмоциональной экспрессии.

Ключевые слова и фразы: экспрессивный синтаксис; эмоционально-экспрессивные предложения; сопоставительный синтаксис; повторяемость элементов; эмоциональная экспрессия; экспрессивное значение повтора.

Гизатуллина Альбина Камилевна, к. филол. н., доцент
*Казанский (Приволжский) федеральный университет
Albina27.3@mail.ru*

ЭМОЦИОНАЛЬНО-ЭКСПРЕССИВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ТАТАРСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ, ОСНОВАННЫЕ НА ПОВТОРЯЕМОСТИ ЭЛЕМЕНТОВ[©]

Предпринятое исследование определяется теоретическими и практическими задачами современной лингвистики с ее антропоцентрической направленностью, в центре внимания которой находятся языковая личность, проблемы, связанные с восприятием и осмыслением языковой личностью способов вербализации